

中 阿 典 籍 互 译 出 版 工 程

مشروع الترجمة والنشر للكتب الصينية والعربية والأعمال الأدبية

不可能的爱

المحبة المستحيلة

〔毛里塔尼亚〕穆萨·沃莱德·伊卜努

罗林 徐丽塞

著 译



人 民 文 学 出 版 社

中 阿 典 籍 互 译 出 版 工 程
مشروع الترجمة والنشر للكتب الصينية والعربية والأعمال الأدبية

不可能的爱

عشق مستحيل

毛里塔尼亚 穆萨·沃莱德·伊卜努

罗林 徐丽塞 译 著



人民出版社

责任编辑：宫 共

封面设计：徐 晖

图书在版编目（CIP）数据

不可能的爱 /（毛里塔）伊卜努 著；罗 林 徐丽塞 译.

—北京：人民出版社，2013.12

（中阿典籍互译出版工程）

ISBN 978-7-01-012953-2

I. ①不… II. ①伊… ②罗… ③徐… III. ①长篇小说—毛里塔尼亚—现代 IV. ①I431.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 304033 号



不可能的爱

BUKENENG DE AI

〔毛里塔尼亚〕穆萨·沃莱德·伊卜努 著

罗 林 徐丽塞 译

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：8.5

字数：90 千字

ISBN 978-7-01-012953-2 定价：23.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

本书由作者穆萨·沃莱德·伊卜努授权人民出版社独家出版

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042



CONTENTS

目 录

1 /001	11 /088
2 /005	12 /094
3 /011	13 /100
4 /014	14 /105
5 /021	15 /110
6 /034	16 /116
7 /046	17 /124
8 /062	
9 /070	
10 /081	



他已经等了有两个小时了，这样的一瞬间在时间长河中几乎感受不到，但是，对于一个迫不及待地想见到第一个孩子出生的父亲来说，这种等待太漫长了。医院里通常使用的、让准父亲平静下来的手段都是在仔细研究了父亲的心理后设计出来的，但是对于他的紧绷的神经来说却毫无用处。对于他来说，没有困难、或是不会给父亲带来痛苦的出生是不存在的。

他坐在一个转椅上，从大厅的这个角落转到另外一个角落，在贴满给父亲看的各种主题的宣传画的墙面之间来回转着，这些宣传画就是为了不让他对等待感到厌倦。充满温情的父亲的本能使他直到孩子出生前都处于一种焦躁和眩晕的状态中。助产士给了他一支烟，这支烟好像就是为这样的时刻准备的。他开始抽烟，每一支烟的烟蒂都用来点燃下一支烟，犹如凤凰涅槃，从灰烬中重生。随着烟的燃烧，它其中的焦油和尼古丁的含量越来越少，可是烟的味道却不变。

这样，就既可以满足他对烟草的欲望，又可以尽量避免伤

身体。

当时，他一边吸烟，一边在看墙上的连环画，画中给父亲们解释了如何对待新生命。他坐在转椅上来回转着：怎样剪断脐带，怎样给新生儿第一次洗澡，摇篮是什么样的，怎样哄孩子睡觉……

在看两张连环画的空隙，他想到随他一起走进等待大厅里的助产士的微笑，这微笑是接受和鼓励另外一个身体的媒介，但是她的微笑给她增加了神秘色彩，使她远离了通常的亲切形象，却把另一个身体里的感情和欲望激发了出来。这微笑从嘴唇的松懈开始，迅速蔓延到脸上，嘴张开，从喉咙里发出气息和响亮的声音。这声音十分奇怪，如同莱斯波斯岛^①上的女人在选美大赛时发出的神圣的声音。随后，父亲的视线又转移到了另外一幅画上，于是，他从沉思中清醒过来，回到了现实，又重新成为了一名等待自己新生儿的父亲了。

生孩子的气氛和条件都改变了。他还清楚地记得过去人是怎么生孩子的，就像古老的神话中讲述的那样。当时母亲已经经历了7天的产痛。她的每一声呼喊都让人确信她就要生了，以为孩子终于从她胀起的肚皮里出来了。她能感受到他在动，她还以为他在玩耍。她确信她生产的时间要到了，但是她不知道为什么孩子迟迟不肯出来。帮她生孩子的妇女们根据自己的经验和意见，对这样的现象解释：

“你的孩子不愿意出来，是因为你想要一件东西却还没有

^① 莱斯波斯岛（Les Persian is land），爱琴海东北部岛屿，现属希腊北爱琴大区，该岛因古希腊著名女诗人萨福而闻名于世，萨福是同性恋，英文中的女同性恋就是岛名转化而来。

得到，告诉我们你想要什么吧！”

她没有回答她们的问题，仅仅发出了极度痛苦的喊叫。在找寻孩子迟迟生不下来的原因时，其中一个女人找到了答案，她说：

“是的，我知道你想要什么了！有一次，一个哈吉经过我们这里，向我们讲述了他在西奈山山顶看到的落日美景。那时她就很想亲眼见证这一美景，我陪着她去过一次，不过因为我们没有签证，在埃及边境就被人拦了下来。”

一定是那个随时可能出生的孩子听到了这个消息，决定推迟自己出生的时间，想从妈妈的肚子里，见到这一美景。

“是啊。”那个母亲承认道，“我很清楚地记得那个哈吉和在边境被人拦下的事情。我仍然想看那迷人的风光。”

妇女们吵吵嚷嚷起来：

“安拉啊，救救我们吧！埃及有多远啊！如果再过6个小时她还把孩子生出来，那个胎儿就必死无疑了。”

但是没有其他办法了，于是，她们马上派人去办埃及的签证。由于签证官的母亲是个助产士，签证很快就拿到了。但是更大的问题是在这么短的时间里安排好这样一个旅行。他们咨询了旅行社，迅速得到了最终的答案：“埃及阿勒航空公司是唯一能受理这样旅行的航空公司。”

埃及阿勒航空公司是原来的埃及航空公司和从美国亿万富翁山姆特纳手中购买的航空公司合并后形成的。就这样，他们从埃及阿勒航空公司租了一架飞机，在4点25分起飞了。

飞机起飞后，刚刚到了飞机垂直向上，乘客们马上可以松开安全带的时候，飞机的尾部出现了一个个子很矮、胡须浓

密、身材魁梧、表情严肃的男人。他手里拿着一本书，做出里面有手枪的样子，好像电影里的情节。这个男人是哪里来的？也许是藏在行李架里，也许他在飞机起飞前就藏在那里了。唉，这些都不重要了，他已经在这里了，就像他手中的书和藏在书里的手枪一样。

“大家注意了！”长胡子的男人说，“这是劫持！谁也不许动！我的要求是：我要成为一名助产士！我要帮一个母亲生下孩子！我给你们一个小时的时间，如果你们不同意，我就炸飞机。”

飞机上的乘客吵嚷起来，魁梧的长胡子男人时不时催促他们，用藏在书里的手枪威胁他们：

“闭嘴！在我的耐心耗尽之前，快点做决定！”

一个小时之后，大家决定服从这个魁梧的长胡子男人。结果是，由于时差的帮忙，飞机在西奈山日落前一刻钟降落在山上。孩子和母亲看到了最美的日出，而孩子由于长胡子魁梧男人的帮助，日落后就出生了。



现在的孩子已经不需要父母就能自己生出来了，人类的繁衍已经发生了根本性的变化，开始依靠现代化的科学技术。这些变化颠覆了人们头脑中对人类繁衍方式和途径的印象。在鉴别胚胎性别的技术填补了试管婴儿技术的空白后，任何人都可以决定自己孩子的性别。染色体分析是最好的确定胚胎身份的方法；但是还有一种方法是检查胚胎免疫系统是否存在一种男性专有的抗体；还有一种就是遗传学中，依靠只在男性体内存在的 Y 染色体来判断。最后这一种方法是最常用的，它是在胚胎被植入前一个星期从中取 10 个细胞，这 10 个细胞只能在胚胎固定的位置取，以免影响胎儿的生命，用 Y 染色体专用探针，来检验这种染色体是否存在。

当时人们用试管婴儿的方法来选择他们孩子的性别，于是就出现了男女不平衡的现象。更多的夫妇喜欢要男孩，这使得女性们对这种威胁到自己性别的做法提出抗议。她们要求试管婴儿应该平均分配性别，甚至要求从妇女解放重新回到人类

繁衍。

当时加入支持人工母体怀孕组织的前提是去试管婴儿培育中心，把胚胎植入自己的身体，因此，支持人工母体怀孕组织的成员都是孕妇。

支持女性的运动没持续几年，旧有的平衡又打破了。男性又变少了。男人们策划了他们的反击。他们买下了试管婴儿培育中心全部空余的位置来培育男孩。由于培育中心负责人能预计婴儿的出生时间，因此，负责人购买了一大堆男孩玩的玩具，然后把它们高价卖给父亲们——他们已经放弃了作为医生的本来职业，开始投资起商业来，把他们的诊所改造成棒棒糖工厂和其他玩具的工厂。但是租用试管婴儿培育中心也没能恢复性别间的平衡。男人们被迫去寻找其他的方法，试管婴儿培育中心为了支持男性问题，在男人的肚子里植入胚胎，但是这种做法对于恢复性别平衡依然不够。于是，男人们决定租用女人的子宫。当时，找到答应怀孕并生一个男孩的女性事业背叛者很多。她们要求一切秘密进行，不要让自己的同学、同事们知道。这样，男性形成了一个愿意租借子宫的关系网。当女人们知道这件事后，组建了情报部门，来找到背叛她们事业的人。每当她们找到一个这样的女人，就给她们做流产和绝育。这样，男女之间的矛盾上升为破坏性的内战。

很长一段时间之后，为了停止这场致命的战争，修复男人和女人们之间的关系，他们制定了一个生育的法律。恢复性别平衡，宣布男女权利，废除家庭，禁止男女混住，制定了全体男女在两个分开的社会里生活的规章制度，每一个人都有权利和义务。

规定男人生育男性，女人生育女性，每个人每年都有生育份额。从每个性别中选出若干人组成小组，监督生育中心的情况。重新制定了义务同居制度以保证两个社会的凝聚力和安
全。根据新的义务同居法规，男女成年后，有两年必须在义务同居区里与其他男女居住。这项服役包括与事先规定好的、同处在服役期里的另一性别的人发生性关系，共同娱乐，共同工作。每一个服役人员在服役前都要进行考试，合格的男女可以发生性关系，那些拒绝发生性关系的现役人员将被带上法庭，受到严厉的惩罚。

但由于女人们不能跟男人们在一起而产生了许多问题。最开始一小部分女人只在服役期排卵，最终变成所有女性只有在服役期跟男人们在一起时才排卵。

女性们试图解决这个问题。她们开了一个排卵中心，那些被选中排卵的女性要在规定的时间之前一个月在这个中心报名，在仔细检查了心理和荷尔蒙之后才开始排卵。只有要准备怀孕的女性才能参加这个中心，她们用两种方式帮助受精，一种是卵子受精，无需精子，这样受精生出的孩子是母体的克隆；还有就是给准备怀孕的女性使用精子银行冷冻的精子，这个银行的精子是男人们提供的，作为交换，女人们要为他们提供卵子。

排卵的服务从月球周期的第一天开始，参与的女性被注射雌雄同体的荷尔蒙激素。每一个参与服务的女性每天晚上都要参与怀孕的女性观赏的舞会。舞会的演出者是中心的一些女扮男装的工作人员，舞蹈的内容是男女的身体在做爱时的状况，这样就能使这些女人了解这个过程。那些计划怀孕，只能观看

却不能参与的女人随着性欲的冲动而尖叫起来。舞蹈结束后，女人们跟着她们的“丈夫”各自回家了。每一个女人在睡前都对她们穿着男性服装的“丈夫”说“我想成为男人的女人”，而她们的“丈夫”就像男人对待女人那样对待她。第二天早上醒来，那些服务中心的女人醒来时看到她们的“丈夫”已经把男性的服装脱掉扔到火里烧掉了，换上女人的服装，回到了服务中心，确信她们已经开始排卵了，就开始受精工作。

男人们产生精子和分泌荷尔蒙的过程没有改变。两性的分离并没有导致性别和繁殖的特征发生改变。想要生育的男人需要跨过的第一道障碍就是空余的胚胎位置。男人和女人在生育上是平等的，女人们当然有办法可以怀孕，而男人就不一样了。这样男人们就不得不使用固定的胚胎箱。而胚胎箱的数量是有限的，它们是专为成年男人的生育制造的。当时想生育的男人必须要预约。

一个父亲要等待4年才能得到一个胚胎箱的位置。当轮到他的时候，他要去人工授精中心来选择卵子并受精。在他受精前一个月，一个奇怪的梦在迷惑他：每天晚上，他都和冷冻的卵子性交……

但他去人工生育中心的时候，一个满头白发的男人在迎接他，这个男人穿着白色的衣服，表情从容，直奔主题给他介绍中心设备和生育方式的好处。

“您知道的，我的先生，卵子很弱小，很容易被损害。如果不用安全的方式冷冻，就会对细胞造成伤害。另外冷冻的时间选取也十分重要。细胞应该是成熟的，完整发育的。您要用的那个卵子是取出后5个小时后冷冻的，我们冷冻的方式能确

保它的功效。我们首先把卵子冷冻在零下7摄氏度，当它变硬后，又慢慢不断降下温度，到零下196度，这样卵子就进入了所谓的生物温度，在零下196度的温度下，卵子是不会失去活性的。理论上讲，处于这种温度的卵子可以永远地保存下去。但是实际上，冷冻的卵子我们只会保存10年。”

父亲和满头白发的老人走到了卵子储藏室，那里面有各种各样冷冻的卵子，上面写着冷冻的日期和捐献它们的女性的遗传特征。

“您慢慢看，”老人说，“选一个适合你儿子的卵子。您选完了就按下您前方的黄色按钮叫我，我们就给您实施受精手术。”

父亲选完卵子后，老人就把他带到受精室去。在这里，要先把卵子复活才能受精。

“要迅速给它升温，这是成功的关键，应该迅速地完成，要不然冰就会进入卵子，将它破坏。”

从零下196度到零上40度只用了不到半分钟。差不多一分钟500度。卵子复活后，取了父亲的精子，开始受精。精子进入了卵子，配对成功后，把受精卵放到胚胎箱9个月，之后这个简单的胚胎就变成了一个复杂的人体了！

这就是这个焦急等待自己儿子出生的父亲。都这么长时间了，他还是坐在转椅上一直抽烟，从等待大厅的这一头到另一头，满头白发的老人还没有出现，然而，带着微笑的助产士出现了，说：

“跟我走，我带你去见你的儿子。”

父亲从转椅上跳了起来，没把它放好就随着助产士出来

了。这个助产士看起来并没有注意到他的渴望。满头白发的老人在出生大厅等待他们，老人帮助父亲把婴儿从胚胎位置取出，剪断脐带，第一次给婴儿洗澡。

“现在，”满头白发的老人说，“你可以给这个孩子取个名字，如果你还没想好的话，我们有专门的名字银行，你可以从那里挑选。”

“我还没想好。”

老人把这个父亲带到男人名字大厅，给了他一部电脑，输入父亲的名字，孩子的出生时间和任意一个数字，凭这三个信息，电脑将会给新生儿取名。

这个父亲输入了他的名字，出生日期，随便选择了数字7，然后按下了按钮。电脑的屏幕变黑了，好久都没有任何信息，好像是这数据让它手足无措了一般。然后，屏幕上出现了一个由两个字组成的名字——“亚当”。



从胚胎箱中出来并不是事情的全部，亚当的义务是成为一个男人，其他人则应该敦促并不断把他往这条道路上引。不是成为他想成为的人，而是成为他应该成为的人。“成为一个男人”，其他的男人经常这样跟亚当说。最初，亚当并不知道他们在说些什么，他还以为其他人想让他学习飞行，就像飞过屋顶的鸟儿一样，在令人恐惧的风的呼啸声中，既不撞到红色的屋顶上，也不折断电线。他经常练习这项复杂的技能，也不止一次地摔下来。当时亚当用自行车来练习飞行！他坐在车座上，手握车把，然后伸开手臂，脚从脚踏上放下来，双腿分开：“现在，飞吧！”他经常对自己说。“也许是由于我的腿比我的手臂长……”一天晚上，当他对此感到绝望时，一个客人突然来拜访他，给了他一对翅膀和一小盒蜡，对他说：

“拿着胶，把这两个翅膀像你的亲人那样粘到身上然后再飞。但是不要接近太阳或是在海上练习。”

亚当决定在休息日练习飞行，他出发了，但是有好多人在

看着他。他在那一大堆人们的头顶上盘旋了一个小时，但同时又处在与太阳光的安全距离范围之内。

强烈的赞叹和惊讶停息后，亚当觉得飞行不是他们想让他做的，因为不久之后，那些促使他飞行的人又开始重复那些话了。他决定采取最简单的办法：“让我成为男人就是让我做和其他人一样的事情。”他觉得他的性格是由其他人塑造的，从来不把它当真。

男人的身份是在面对女性时把他们的意愿强加到她们身上这一点来确定的。当时，两性都在致力于彰显自己的特点来体现存在感，以避免男女性别特点的混淆。女性吃带有雌激素和雌性荷尔蒙的食物，这是为了彰显她们的雌性特点；至于男性，他们则吃带有雄激素和雄性荷尔蒙的食物。但是种种彰显特点的做法却增加了男女两性之间的吸引，也使得把他们分开变得越发困难了。由于繁殖科技的发展，性生活变得没有作用了。由于失去了它最重要的繁殖作用，它变成了欺骗和不正当的行为，尽管有些人把繁殖的本性变为身体的快感，使性变成了没有目的的行为，而快感变成了主要的目的。男性和女性都制定了新的快感的标准，远离异性。在两性的世界里，都禁止向异性调情。情欲和放荡的标准也都被重新制定了：男人只能吸引男人，女人只能吸引女人。性的吸引和本能的快感只能通过这新的标准来满足。同样，古老的宗教是建立在男女共同崇拜一个神的基础上，而现在，则出现了男神和女神的冲突。

这些变化并没有改变两性古老的互补，两性的分离并没有改变他们的分工，经济的互补仍然建立在男女两性之上。男人还是占据着建筑和核电站运行的工作，而女人则控制经济活

动的重要方面——数据。而正是这互补性迫使两性致力于实现他们的共存来保障共同的利益。两性仍然使用同一种语言，但是为了区分，两性对语言做出了一些改变。渐渐地，阳性词从女人们的字典中消失了，女性特征也渐渐淡出了男人的语言。为了使两性仍然能够交流，他们坚持举行演讲比赛，被异性阅读次数最多的文章获奖。

但是，最重要的保持两性的方法是义务同居。